

Curriculum vitae della propria attività professionale, scientifica e didattica

La sottoscritta **Beatrice Garzelli**, nata a Livorno il 05/09/1970.

consapevole, ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 445/00, che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso, è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

che il proprio curriculum è il seguente:

CV breve

Beatrice Garzelli ha conseguito una **Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne** (110 e lode) presso l'Università di Pisa (1995) e un **Diploma di Specializzazione post-Laurea in Lingua e Letteratura Spagnola** (1996) rilasciato dall'Università di Pisa in seguito ad attività di ricerca semestrale svolta presso la *Universidad Complutense* di Madrid.

Dottoranda di Ricerca in Ispanistica presso l'Università di Pisa (2001), ha conseguito l'**Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà Spagnola** (2000) presso la Regione Emilia Romagna e la **Specializzazione per l'insegnamento secondario nel sostegno (area linguistica)** presso l'Università di Pisa (SISS, 2004, 80/80 con lode). È stata **docente di Lingua e Civiltà Spagnola** presso la scuola superiore di secondo grado, conseguendo il posto di ruolo nella provincia di Parma (2005). **Cultrice della materia** presso l'Università di Pisa, è stata **Assegnista di Ricerca di Lingua e Letteratura Spagnola** presso il medesimo Ateneo (dal 2001 al 2004).

Dal 2006 al 2015 è stata **Ricercatrice** di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università per Stranieri di Siena; nel 2015 è passata al ruolo di **Professoressa Associata** per il medesimo S.S.D. Dal 2020 è in possesso di **Abilitazione scientifica Nazionale al ruolo di Professoressa Ordinaria** (delibera all'unanimità della Commissione).

Presso l'Ateneo senese è stata **Responsabile (con funzioni di Presidente) del corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale** (2013-2014), **Delegata della Rettrice** (2015) nella **Commissione Didattica CRUI** per il GdL2 ("definizione dell'indicatore DID e dei compiti didattici") e **Vice Direttrice del Dipartimento** di Ateneo per la Didattica e la Ricerca (2015-2018). Dal 2014 è **Direttrice del Centro Linguistico CLASS** (*Centro di ricerca e servizi per le Lingue Straniere*) e **Responsabile di sede per la certificazione DELE** (*Diploma de Español como Lengua Extranjera*) (dal 2006). È inoltre **Co-direttrice della Collana "InterLinguistica. Studi contrastivi tra lingue e culture"** (Pisa, ETS, dal 2012) e

componente del **Comitato scientifico della Collana *Studi e Ricerche*** (Edizioni Università per Stranieri di Siena, dal 2019). **Membro del Consiglio Direttivo dell'AICLU** (Associazione Centri Linguistici Universitari Italiani) dal 2016 al 2019, è attualmente **revisore dei conti** della medesima Associazione e ha ricoperto il medesimo incarico (2016-2018) per **CERCLES (*European Confederation of Language Centres in Higher Education*)**. Dal 2018 afferisce al Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Filologia e Critica-Progetto Pegaso (Università di Siena) ed è **Rappresentante dei Direttori dei Centri di Ricerca e servizi presso il Senato Accademico** dell'Università per Stranieri di Siena (triennio 2019-2021). È membro dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), dell'AICLU (Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari) e aderisce all'**ITIBER (Centro Interuniversitario di Studi Italo-Iberici)** come **coordinatrice di unità e membro del Consiglio Direttivo**.

I suoi studi vertono sulla traduttologia, la traduzione dallo spagnolo in italiano di testi letterari del *Siglo de Oro* e contemporanei, questi ultimi anche ispanoamericani. Altri filoni di ricerca riguardano lo studio contrastivo della grammatica italiana e spagnola e la traduzione audiovisiva, intesa come doppiaggio e sottotitolazione (interlinguistica, intralinguistica e rovesciata) di film e cortometraggi d'autore in lingua spagnola, utilizzabili anche a fini didattici.

Attualmente aderisce ad un progetto editoriale che prevede per la prima volta la traduzione in italiano di tutta l'opera di Baltasar Gracián (Bompiani, *I classici della letteratura europea*). Nello specifico si occupa della traduzione in italiano, corredata di commento e note, della terza parte del *Criticón* (1657).

Attività Professionale

TITOLI E ATTIVITÀ IN DETTAGLIO:

- **Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne** (1995, Università di Pisa, 110 e lode).
- **Specializzazione post-laurea in Lingua e Letteratura Spagnola** (1996, Università di Pisa, Universidad Complutense di Madrid).
- **Abilitazione all'esercizio della professione di interprete turistico in lingua spagnola** (1997, Regione Toscana)
- **Abilitazione all'insegnamento secondario di Lingua e Civiltà Spagnola** (2000, Regione Emilia-Romagna).
- **Dottorato di ricerca in Ispanistica** (2001, Università di Pisa).
- **Specializzazione per l'insegnamento secondario nel sostegno (area linguistica)** (SISS, 2004, Università di Pisa, 80/80 con lode)
- **Cultrice della materia per Lingua e Letteratura Spagnola** (Università di Pisa, 2001-2005)
- **Assegnista di ricerca in Lingua e Letteratura Spagnola** (Università di Pisa, 2001-2004)
- **Docente di ruolo di Lingua e Civiltà Spagnola** (Parma, 2005)

- **Ricercatrice di Lingua e Traduzione Spagnola** (Università per Stranieri di Siena, 2006-2015)
- **Professoressa Associata di Lingua e Traduzione Spagnola** (Università per Stranieri di Siena, dal 2015 ad oggi)
- **Abilitazione scientifica Nazionale al ruolo di Professoressa Ordinaria** (delibera all'unanimità della Commissione, 2020).

INCARICHI ACCADEMICI (in grassetto i più significativi):

- Membro Consiglio Direttivo Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, dal 2006).
- Membro Commissione giudicatrice Collaboratori ed esperti linguistici di Lingua Spagnola (Università per Stranieri di Siena, 21 luglio 2006; 30 giugno 2009; 8 luglio 2009; 3-4 settembre 2012).
- Rappresentante per l'Università per Stranieri di Siena del Tavolo Europa per la Cooperazione Decentrata Toscana (Firenze, Regione Toscana, giugno 2007).
- Membro Commissione piani di studio, ricostruzione di carriera e progettazione dei nuovi piani informatizzati per il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (Università per Stranieri di Siena, dal 2007 al 2013).
- **Delegata del Pro-Rettore per le Relazioni Internazionali per l'Europa** (Università per Stranieri di Siena, dal 2007 al 2011).
- Membro Commissione giudicatrice Progetto CUIA "Gli italianismi in Argentina" (Università per Stranieri di Siena, 24 maggio 2010).
- Membro Commissione giudicatrice Progetto CLODIS "Corpus di Lingua Orale dei Docenti di Italiano per Stranieri" (Università per Stranieri di Siena, 10 ottobre 2012).
- **Responsabile (con funzioni di Presidente) del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale** (da aprile 2013 a ottobre 2014).
- **Componente della Commissione Paritetica d'Ateneo** (da aprile 2013 a ottobre 2014).
- **Componente del gruppo di lavoro permanente d'Ateneo** (da aprile 2013 a ottobre 2014).
- Membro Commissione giudicatrice Collaboratori ed esperti linguistici di Lingua Inglese (Università per Stranieri di Siena, 6 e 22 luglio 2014).
- **Direttrice del Centro Linguistico di ricerca e servizi CLASS (Centro per le Lingue Straniere)** (da novembre 2014 a oggi).
- Membro Commissione giudicatrice selezione interna per le lingue inglese e spagnolo per la realizzazione di un monitoraggio delle presenze degli studenti Erasmus in entrata ed in uscita dall'Ateneo ed una attività di tandem linguistico a loro rivolta (Università per Stranieri di Siena, 13 gennaio 2015).
- Componente Commissione valutatrice per una procedura comparativa relativa al *Progetto L-Pack 2* (Centro DITALS) (Università per Stranieri di Siena, 12-13 maggio 2015).
- Presidente Commissione selezione per attribuzione di 10 borse di studio per la *Escuela Oficial de Idiomas* di Valladolid (Università per Stranieri di Siena, 21 settembre 2015).
- **Delegata della Rettrice nella Commissione Didattica CRUI per il GdL2: "definizione dell'indicatore DID e dei compiti didattici"** (2015).

- Componente gruppo di riesame Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (2014-2015).
- Membro effettivo Commissione giudicatrice per conferma Ricercatore di Lingua e Traduzione Spagnola a RTD di tipo A (Università di Sassari, 12 ottobre 2015).
- **Vice Direttrice del Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca** (da novembre 2015 a novembre 2018).
- Presidente Commissione giudicatrice Collaboratori ed esperti linguistici di Lingua Inglese, Francese, Spagnola, Tedesca, Araba, Cinese, Giapponese, Russa (Università per Stranieri di Siena, 11 e 17 novembre 2015; 16, 17 e 18 dicembre 2015).
- Tutor per stagista dell'*Università Paris-Sorbonne* presso il Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, febbraio-aprile 2016).
- **Revisore dei conti CercleS (*European Confederation of Language Centres in Higher Education*)** (maggio 2016-maggio 2018).
- Membro effettivo Commissione incaricata di verificare la rispondenza delle richieste di assegni di ricerca ai criteri dettati dal Senato Accademico (Università per Stranieri di Siena, 20 settembre 2016).
- Presidente Commissione giudicatrice Collaboratori ed esperti linguistici di Lingua Spagnola, Araba e Cinese (Università per Stranieri di Siena, 9 dicembre 2016; 13 e 17 gennaio 2017).
- Membro effettivo Commissione giudicatrice per un posto di ricercatore di tipo A per il settore 10/M2 Slavistica (Università per Stranieri di Siena, 28 novembre 2016, 20 gennaio 2017).
- **Responsabile per il Centro Linguistico CLASS del Tandem linguistico dall'italiano verso le 11 lingue afferenti al Centro e viceversa** (da gennaio 2017 a oggi).
- Membro effettivo Commissione per un posto di ricercatore di tipo A per il settore 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese (Università per Stranieri di Siena, 6 dicembre 2016, 6 febbraio 2017).
- Presidente Commissione giudicatrice Collaboratori ed esperti linguistici di Lingua Tedesca e Giapponese (Università per Stranieri di Siena, 13-14 luglio 2017).
- Presidente Commissione giudicatrice Collaboratori ed esperti linguistici di Lingua Inglese, Francese e Portoghese (Università per Stranieri di Siena, 8 giugno e 10 luglio 2018).
- Presidente Commissione giudicatrice Collaboratori ed esperti linguistici di Lingua Catalana (Università per Stranieri di Siena, 20 e 23 luglio 2018).
- Presidente Commissione giudicatrice della selezione per titoli per l'affidamento di un Corso di lingua inglese per la Confederazione Italiana Agricoltori organizzato dal Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, 31 ottobre 2017).
- Presidente Commissione giudicatrice della selezione per titoli per l'affidamento di un Corso CLIL di lingua inglese organizzato dal Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, 11 aprile 2018).
- Tutor per stagista dell'*Università de Poitiers* presso il Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena (2018).
- Membro effettivo Commissione per un posto di ricercatore di tipo A per il settore 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (L-LIN/07)(Università per Stranieri di Siena, 4 settembre 2018, 5 ottobre 2018).
- Membro effettivo Commissione per un posto di ricercatore di tipo B per il settore 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (L-LIN/05)(Università degli Studi di Siena, 29 ottobre 2018, 19 novembre 2018).

- Presidente Commissione giudicatrice della selezione per titoli per l'affidamento di un Corso CLIL di lingua inglese organizzato dal Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, 2 ottobre 2018).
- Presidente Commissione giudicatrice della selezione per titoli per l'affidamento di un Corso di lingua cinese presso l'ospedale le Scotte (Siena) organizzato dal Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, 15 ottobre 2018).
- Presidente Commissione giudicatrice della selezione per titoli per l'affidamento di un Corso CLIL di lingua inglese organizzato dal Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, 5 dicembre 2018).
- Tutor per stagista dell'*Université Paris-Sorbonne* presso il Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, marzo-maggio 2018).
- **Responsabile del doppio titolo (area ispanofona)** per l'Università per Stranieri di Siena (dal 2018).
- **Responsabile scientifica e accademica di studi catalani per l'Istituto Ramon Llull** (Università per Stranieri di Siena, dal 2018 al 2020).
- **Amministratore piattaforma Enclave RAE** per l'Università per Stranieri di Siena (dal 2018 a **oggi**).
- Membro effettivo Commissione giudicatrice Mobilità extraeuropea studenti *outgoing* (Università per Stranieri di Siena, 22 gennaio 2019).
- **Revisore dei conti AICLU** (Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari) (dal 14 giugno 2019 a **oggi**).
- Responsabile scientifica *Summer School* di studi coreani (I, II, III edizione: 16-20 luglio 2019; 13-17 luglio 2020; 12-17 luglio 2021).
- Presidente Commissione giudicatrice della selezione per titoli per l'affidamento di un Corso di lingua inglese per la Confederazione Italiana Agricoltori organizzato dal Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, 11 settembre 2019).
- **Rappresentante dei Direttori dei Centri di Ricerca e Servizi in Senato Accademico** (Università per Stranieri di Siena, dal 2 novembre 2019 a **oggi**).
- Responsabile scientifica per il Centro Linguistico CLASS del progetto "Prime Lingue" per il potenziamento della lingua inglese nelle scuole dell'infanzia comunali di Siena (Università per Stranieri di Siena, 18 novembre 2019-13 dicembre 2019).
- Membro effettivo Commissione giudicatrice Mobilità extraeuropea studenti *outgoing* (Università per Stranieri di Siena, 17 gennaio 2020).
- *Tuteur de stage* tirocinante di lingua francese (*Université de la Sorbonne, Paris*) all'interno del Centro Linguistico CLASS (febbraio-marzo 2020).
- **Membro nominato dal Rettore del gruppo di lavoro per la didattica d'Ateneo (fase 2 e 3, Emergenza Covid-19)**, Università per Stranieri di Siena, aprile 2020.
- Membro effettivo Commissione giudicatrice per un posto di ricercatore di tipo A per il settore 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (L-LIN/07) (Università per Stranieri di Siena, 5 e 7 maggio 2020).
- Presidente Commissione giudicatrice Collaboratori ed esperti linguistici di Lingua Spagnola a tempo determinato (Università per Stranieri di Siena, 21 e 27 maggio 2020).
- Membro effettivo Commissione giudicatrice per un posto di ricercatore di tipo B per il settore 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (L-LIN/07) (Università di Genova, 7 e 21 dicembre 2020).
- Membro effettivo Commissione giudicatrice Mobilità extraeuropea studenti *outgoing* (Università per Stranieri di Siena, 26 gennaio 2021).

- Presidente Commissione esaminatrice al fine di creare una graduatoria per lo svolgimento di corsi di preparazione alle certificazioni IELTS (C1-C2), DELE (B2 e C1), TORFL (A2) (Università per Stranieri di Siena, 1 marzo 2021).
- **Referente delle lingue straniere europee per la Commissione d'Ateneo prodotti VQR 2015-2019** (Università per Stranieri di Siena, da marzo 2021).
- Segretario della Commissione giudicatrice per un posto di ricercatore di tipo B per il settore 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (L-LIN/07) (Università per Stranieri di Siena, 30 aprile e 28 maggio 2021).
- Segretario della Commissione giudicatrice per un posto di ricercatore di tipo B per il settore 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (L-LIN/07) (Università per Stranieri di Siena, 24 giugno e 8 luglio 2021).
- Segretario della Commissione giudicatrice per la chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24 – comma 5– della Legge 30.12.2010 n. 240, di Ricercatore a tempo determinato ex art. 24, comma 3 lettera b) per il Settore Concorsuale 10/M2 Slavistica (Università per Stranieri di Siena, 16 luglio 2021).

CERTIFICAZIONE DELE:

- Responsabile di sede DELE e collaboratrice delle Commissioni (come personal de apoyo) durante l'esame di certificazione DELE presso l'Università per Stranieri di Siena (livelli A1, A2, B1, B2, C1, C2) (dal 2009 al 2021).
- Partecipazione ai "Cursos para capacitadores DELE y preparación de candidatos" (Arezzo, 27-28 marzo 2008; Roma, 23 gennaio 2009; Siena, 25 marzo 2009).
- Somministratore corso di preparazione al "DELE inicial" (Istituto Superiore "Aldi", Grosseto, 2007 e 2008).
- Somministratore corso di preparazione al "DELE inicial e intermedio" (Università per Stranieri di Siena, 2007).
- Responsabile scientifica del corso di preparazione al DELE C1 (Università per Stranieri di Siena, marzo 2017).
- Responsabile scientifica del corso di preparazione al DELE C1 (Università per Stranieri di Siena, febbraio 2018).
- Responsabile scientifica del corso di preparazione al DELE B2 (Università per Stranieri di Siena, marzo 2021).
- Responsabile scientifica del corso di preparazione al DELE C1 (Università per Stranieri di Siena, marzo 2021).

TFA:

- Referente d'Ateneo per Lingua e Traduzione Spagnola per i TFA 2012-13
- Componente effettiva Commissione di Lingua e Civiltà Spagnola (A-445) (sede Amministrativa Università di Pisa: 2012-2013).

Attività Scientifica

CONVEGNI, SEMINARI, PRESENTAZIONI DI LIBRI, CORSI DI FORMAZIONE:

A) Relatrice:

- "Viaggio nel paese dell'ubriachezza e dell'eresia: la Germania nel *Criticón*", comunicazione al Convegno internazionale "Gracián, l'Europa, l'Italia" (Università di Napoli l'Orientale, dicembre **2001**)
- "Autoritratto letterario", intervento al Seminario conclusivo del Dottorato di Ricerca in Ispanistica (Università di Pisa, ottobre **2002**)
- "Exequias a una tórtola, túmulo de la mariposa: reflexiones en torno a la Musa *Melpómene* del *Parnasso español* de Francisco de Quevedo", intervento al Convegno internazionale "El siglo de oro en el nuevo milenio" (Pamplona, Universidad de Navarra, 15-17 settembre **2003**)
- "Suggerzioni iconografiche nella poesia eroica di Quevedo: visita guidata fra statue e dipinti", intervento al Seminario "Il sonetto nella letteratura europea" (Firenze, Liceo Classico "Machiavelli", 15 gennaio **2004**)
- "Tra politica e festeggiamenti di corte: *toros y cañas* in alcuni sonetti quevediani", comunicazione al Convegno internazionale "Quevedo tra politica e letteratura" (Università di Pisa, 14 febbraio **2005**)
- "Pinturas infernales y retratos grotescos: viaje en la iconografía de los *Sueños*", comunicazione al Convegno internazionale "Quevedo partenopeo" (Università di Napoli Federico II, 9-11 maggio **2005**)
- "Calderón: la lingua e le arti figurative. Note su *Darlo todo y no dar nada*", intervento al seminario di Dottorato di Ricerca in Letterature Europee dal titolo "Calderón in prospettiva aulica" (Università di Pisa, 24 marzo **2006**)
- "A la ballena y a Jonás, muy mal pintados': Quevedo coleccionista y crítico de arte", comunicazione al IV Congreso Internacional "El español baluarte del humanismo: literatura, lengua y cultura", Asociación Hispánica de Humanidades (Madrid, 24-27 giugno **2006**)
- "Tradurre Gracián: *La verdad de parto* e i significati negoziati", comunicazione al Seminario internazionale "Percorsi europei" (Università di Firenze, 5-6 ottobre **2006**)
- "Tradurre l'impossibile: simboli, doppi sensi, stereotipi nel romanzo di Gracián" (Modulo Interculturale "Lingua, pensiero, cultura", Università per Stranieri di Siena, 15 gennaio **2007**)
- "L'inganno del ciarlatano: dal *Prestigiatore* di Bosch all'*elocuentísimo embustero* di Gracián", comunicazione al Convegno internazionale "La Menzogna" (Università di Firenze, 12-15 giugno **2007**)
- "*Tristana* di L. Buñuel. Tra ribellione e conformismo: il dramma di una giovane donna all'alba della Spagna franchista", lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito degli "Incontri del Class": "Tra Oriente e Occidente. Come il cinema racconta le donne" (Università per Stranieri di Siena, 27 novembre **2007**)
- "Dall'Arte de ingenio al *Criticón*: percorsi di lingua e letteratura italiana nell'ottica barocca del padre Gracián", lezione per il Dottorato di Ricerca in Letteratura, Storia della Lingua e Filologia Italiana (Università per Stranieri di Siena, 12 febbraio **2008**)
- "*La flor de mi secreto* di P. Almodóvar. Uno studio sul sottotitolaggio", lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito degli "Incontri del CLASS" (Università per Stranieri di Siena, 18 marzo **2008**)
- "La oferta formativa de la Universidad para Extranjeros de Siena" (lezione presso la Universidade de Vigo, aprile **2008**)

- "La traducción iconográfica de los *Sueños* de Quevedo" (lezione presso la Universidade de Vigo, aprile **2008**)
- "Lo spazio del traduttore: i *Sueños* di Quevedo tradotti in italiano", comunicazione al Convegno "Idee di spazio" (Università per Stranieri di Siena, 4-5 novembre **2008**)
- "*Mar adentro* di A. Amenábar: viaggio tra amore e morte", lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna "Cinema e viaggio" (Università per Stranieri di Siena, 23 gennaio **2009**)
- "*Volver* di P. Almodóvar: sul filo del viaggio". Lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna "Cinema e viaggio" (Università per Stranieri di Siena, 5 maggio **2009**)
- "Mundos posibles y traducción: los *Sueños* de Quevedo traducidos al italiano", lezione per il Dottorato di Ricerca in *Filología y Literatura Hispánica* (Pamplona, Universidad de Navarra, giugno **2009**)
- "*Nulla dies sine linea*: letteratura e iconografia in Quevedo", lezione tenuta presso la Universidad de Navarra (Pamplona, Universidad de Navarra, giugno **2009**)
- "*El viaje de Carol* di Imanol Uribe". Lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna "Cinema e memoria", organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 30 marzo **2010**)
- *Antes y después*: tradurre il tempo in *Veladuras* di María Teresa Andruetto, comunicazione al Convegno "Idee di tempo" (Università per Stranieri di Siena, aprile **2010**)
- "I limiti della traduzione: *Veladuras* di María Teresa Andruetto, comunicazione al Convegno AISPI "Frontiere, soglie, interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità" (Università di Trento, ottobre **2010**)
- Presentazione del libro "L'esultanza della serenità" di Margarita Hernando de Larramendi (Università di Pisa, aprile **2011**)
- "La traducción y los mundos posibles en los *Sueños* de Quevedo", lezione presso la Universidad Complutense de Madrid (Universidad Complutense de Madrid, 6 maggio **2011**)
- Presentazione del libro "Gramática de la lengua italiana" di P. Trifone, M. Palermo, B. Garzelli (Semana Complutense de las Letras, Madrid, 5 maggio **2011**)
- "Los límites de la traducción en *Veladuras* de M. Teresa Andruetto", lezione presso la Universidad Complutense de Madrid (Universidad Complutense de Madrid, 6 maggio **2011**)
- "*Abre los ojos* di Alejandro Amenábar". Lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna "Costellazioni familiari" organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 14 giugno **2011**)
- "La traduzione multiforme. Note su *La desordenada codicia de los bienes ajenos* di Carlos García", comunicazione al Convegno internazionale "Il prisma di Proteo" (Università di Trento, ottobre **2011**)
- "Aspetti contrastivi tra italiano e spagnolo: affinità e *falsos amigos*" (comunicazione presso l'Istituto Italiano di Cultura di Madrid, 16 novembre **2011**)
- "Quevedo traducido al italiano. Notas sobre el *Buscón*", comunicazione al Simposio internacional "Italia en la obra de Quevedo" (Universidade de Santiago de Compostela, 17-18 novembre **2011**)
- "*Todo sobre mi madre* di Pedro Almodóvar". Lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna "Tutti i colori della diversità", organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 13 marzo **2012**)
- "Letteratura, cinema e traduzione nell'aula di spagnolo L2: un'esperienza didattica", comunicazione al Seminario internazionale "Tradurre l'immagine.

Tradurre la parola. Prospettive sulla traduzione cinematografica tra Oriente e Occidente” (Università per Stranieri di Siena, 17-18 aprile **2012**)

- “Autotraduzione e poesia: *L’esultanza della serenità* di Margarita Hernando de Larramendi”, comunicazione al XXVII Convegno AISPI. *Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico* (Università di Bologna, sede di Forlì, 23-26 maggio **2012**)
- “L’insegnamento dello spagnolo attraverso il cinema: riflessioni su doppiaggio e sottotitolaggio” (Università per Stranieri di Siena, Corso Grundtvig di formazione docenti “Apprendere le lingue la cinema: tradurre immagini e parole”, 6 settembre **2012**)
- “La transposición cinematográfica de textos literarios: los casos de *Tristana* y *Como agua para chocolate*” (Università per Stranieri di Siena, lezione al corso Grundtvig di formazione docenti “Apprendere le lingue la cinema: tradurre immagini e parole”, 7 settembre **2012**)
- “Riflessioni sull’utilizzo didattico di film plurilingui con sottotitoli inglesi: il caso di “Herencia” di Paula Hernández (2001)”. (Università per Stranieri di Siena, lezione al corso Grundtvig di formazione docenti “Apprendere le lingue la cinema: tradurre immagini e parole”, 7 settembre **2012**)
- “Progetto in tre fasi: apprendere le lingue al cinema” (con Claudia Buffagni) (XVIII seminario AICLU – “I progetti del CLA: Creatività, dinamiche, best practice / European Projects in Language Centres: Creativity, Dynamics, Best Practice” (comunicazione al Convegno AICLU presso l’Università della Calabria, 4-6 Ottobre **2012**)
- “Extranjeros en Buenos Aires”: *Herencia* di Paula Hernández (2001) tra parlato spagnolo tedesco e sottotitoli inglesi” (con Claudia Buffagni) (comunicazione presso l’Università per Stranieri di Siena, Convegno “Identità/Diversità”, 30 novembre **2012**)
- “Los mecanismos de traducción al italiano de la sátira breve de Quevedo. Pérdidas y compensaciones en las *Cartas del Caballero de la Tenaza*”, comunicazione al *Congreso internacional La transmisión de la obra de Quevedo: edición, recepción, traducción* (Università di Napoli Federico II, 17-18 ottobre **2013**)
- “*Dime que yo* de Mateo Gil. El cortometraje como forma de narración en la didáctica del español L2”, comunicazione al XXVIII Congreso de la AISPI “Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi” (Università di Pisa, 27-30 novembre **2013**)
- “*Herencia* di Paula Hernández”. Lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell’ambito della Rassegna organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 12 marzo **2013**)
- “Largometrajes y cortometrajes de autor en la enseñanza del español a itálofonos. Reflexiones teóricas y propuestas prácticas sobre la traducción audiovisual” (comunicazione presso la Universidad Autónoma de Barcelona, 18-19 giugno **2014**)
- “Cinema, lingua e letteratura: connessioni e prospettive professionali” (Università per Stranieri di Siena, lezione al corso per docenti austriaci, 9 luglio **2014**)
- “Workshop descriptors for Mediation” (lezione presso l’Università per Stranieri di Siena, 4 marzo **2015**)
- “Doppiaggio vs sottotitolaggio: due modalità complementari e in dialogo”, comunicazione a *Lucca Effetto Cinema*, Fondazione Banca del Monte di Lucca, 19 marzo **2015**
- “*La teta asustada* di Claudia Llosa”. Lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell’ambito della Rassegna organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 24 marzo **2015**)

- "Il *Siglo de Oro* e il valore visivo della parola: F. de Quevedo tra letteratura e iconografia" (conferenza presso gli "Amici dei Musei", Livorno, 8 maggio **2015**)
- "*Dime que yo* di Mateo Gil". Lezione introduttiva alla proiezione di cortometraggi in lingua straniera con sottotitolazione, nell'ambito della Rassegna organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 10 giugno **2015**)
- "La oferta formativa de la Universidad para Extranjeros de Siena", incontro delegazioni rettorali università argentine (Università per Stranieri di Siena, 16 ottobre **2015**)
- "Centro e periferia: *La teta asustada* (2009) tra spagnolo peruviano, quechua e italiano sottotitolato", comunicazione al XXIX Convegno AISPI (Università di Milano, 27 novembre **2015**)
- Presentazione del libro di G. Leopardi, *Opúsculos morales*, traducción, introducción y notas de Alejandro Patat (Università per Stranieri di Siena, 19 gennaio **2016**)
- "Los mecanismos de traducción al italiano de la sátira breve de Quevedo. Pérdidas y compensaciones en las *Cartas del Caballero de la Tenaza*" (comunicazione su invito presso la Universidade de Vigo, 11 febbraio **2016**)
- "La oferta formativa de la Universidad para Extranjeros de Siena" (lezione presso l'Universidade de Vigo, 12 febbraio **2016**)
- "El discurso cinematográfico entre doblaje y subtitulación: *Como agua para chocolate* (1992) y *Mar adentro* (2004)" (lezione presso la Universidade de Vigo, 12 febbraio **2016**)
- "Extranjeros en Buenos Aires: *Herencia* (2001) de Paula Hernández y la posible traducción al italiano de una película multilingüe" (conferenza tenuta presso le *Jornadas CUIA 2016*, Università di Buenos Aires, 20 aprile **2016**)
- "*La lengua de las mariposas* di José Luis Cuerda (2009)". Lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 10 maggio **2016**)
- "*Un juego absurdo* di Gastón Rothschild (2009)". Lezione introduttiva alla proiezione del cortometraggio in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 24 giugno **2016**)
- "*La vita è bella* (Benigni, 1997): una riflessione didattica sui sottotitoli in inglese, spagnolo e tedesco", comunicazione presso il Convegno AICLU (con C. Buffagni e E. Ghia, Università della Calabria, 23 settembre **2016**)
- "*Un cuento chino* di Sebastián Borensztein (2011)". Lezione introduttiva alla proiezione del film in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 5 aprile **2017**)
- "*La historia de siempre* di José Luis Montesinos (2009)". Lezione introduttiva alla proiezione del cortometraggio in lingua spagnola, nell'ambito della Rassegna organizzata dal Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, 18 maggio **2017**).
- Colloquio intervista con Fernando Arrabal (Università per Stranieri di Siena, 10 aprile **2018**)
- "La recepción del Quevedo satírico a través de la traducción al italiano" (relazione su invito al Encuentro científico/Congreso dal titolo "La recepción póstuma de Quevedo", Universidade de Vigo, 27-29 giugno **2018**)
- "*Habemus papam* (2011) de Nanni Moretti y la subtitulación inversa: análisis de los subtítulos en español" (relazione su invito alle *Jornadas de Lengua española y traducción*, Università di Roma III, 29-30 novembre **2018**)
- "I linguaggi specialistici in un film d'autore italiano. Analisi dei sottotitoli rovesciati di *Habemus Papam* (2011) in spagnolo e tedesco" (relazione con C. Buffagni al Convegno internazionale *Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues*, Università del Salento, Lecce, 14-16 febbraio **2019**)

- Webinar E-Campus, intervento sulla cattedra di spagnolo e sulle 11 lingue straniere del Centro Linguistico CLASS (21 settembre **2020**)
- "Glottodidattica della lingua portoghese: una prospettiva diacronica e sincronica", intervento sulla cattedra di spagnolo e sul Centro Linguistico CLASS (Università per Stranieri di Siena, 5 maggio **2021**).

B) Comitato organizzatore:

- Giornata internazionale di studi dedicata da allievi e amici ad Alessandro Martinengo, "Quevedo fra politica e letteratura" (Università di Pisa, 14 febbraio 2005)
- Seminario dipartimentale "Idee di spazio" (Università per Stranieri di Siena, 4-5 novembre 2008)
- Ciclo di film in lingua straniera (con sottotitoli in italiano) del Centro CLASS (Università per Stranieri di Siena, a.a. 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017)
- Convegno internazionale "Il traduttore come autore / The Translator as Author" (Università per Stranieri di Siena, 28-29 maggio 2009)
- Convegno interdipartimentale "Idee di tempo: lingua, letteratura e didattica" (Università per Stranieri di Siena, 20-21 aprile 2010)
- Seminario internazionale "Tradurre l'immagine. Tradurre la parola. Prospettive sulla traduzione cinematografica tra Oriente e Occidente" (Università per Stranieri di Siena, 17-18 aprile 2012)
- Commemorazione del centenario della nascita di Luigi Fiorentino (Università per Stranieri di Siena, 23 aprile 2013)
- XXVIII Convegno AISPI "Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi" (Università di Pisa, 27-30 novembre 2013)
- Convegno internazionale "Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond" (Università per Stranieri di Siena, 27 febbraio 2014).
- "Incontro-Seminario sul tema del *Linguistic Landscape*: lo stato dell'arte" (Università per Stranieri di Siena, 22 luglio 2015).
- X Convegno nazionale AICLU-2017, "Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro" (Università per Stranieri di Siena, 18-20 maggio 2017).

C) Comitato scientifico:

- Seminario dipartimentale "Idee di spazio" (Università per Stranieri di Siena, 4-5 novembre 2008)
- "La traduzione tra oralità e scrittura". Tavolo sulla traduzione dallo spagnolo, inglese e arabo verso l'italiano (Università per Stranieri di Siena, 16 dicembre 2008)
- Convegno internazionale "Il traduttore come autore / The Translator as Author" (Università per Stranieri di Siena, 28-29 maggio 2009)
- Convegno interdipartimentale "Idee di tempo: lingua, letteratura e didattica" (Università per Stranieri di Siena, 20-21 aprile 2010)
- Simposio internacional "Italia en la obra de Quevedo" (Universidade de Santiago de Compostela, 17-18 novembre 2011)

- Seminario internazionale "Tradurre l'immagine. Tradurre la parola. Prospettive sulla traduzione cinematografica tra Oriente e Occidente" (Università per Stranieri di Siena, 17-18 aprile 2012)
- Commemorazione del centenario della nascita di Luigi Fiorentino (Università per Stranieri di Siena, 23 aprile 2013)
- Convegno internazionale "Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond" (Università per Stranieri di Siena, 27 febbraio 2014).
- Ciclo di film e corti del Centro CLASS 2015: *Convivere: scambiare e cambiare* (Università per Stranieri di Siena, marzo-giugno 2015)
- Presentazione della Collana *InterLinguistica*. "Studi contrastivi tra lingue e culture" e del primo volume ("Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond", a cura di B. Garzelli e M. Baldo) Università per Stranieri di Siena, settembre 2015)
- *Programme Committee* XIV CercleS International Conference 2016: "Enhancing Learners' Creative and Critical Thinking: The Role of University Language Centres" (Università della Calabria, 22-24 settembre 2016)
- X Convegno nazionale AICLU-2017, "Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro (Università per Stranieri di Siena, 18-20 maggio 2017)
- Seminario "Tradurre le parole e i loro contesti" (Università per Stranieri di Siena, 23 maggio 2017)
- Seminario CLODIS (Università per Stranieri di Siena, 26-28 giugno 2017)
- Giornata dal titolo: "Fernando Arrabal dialoga con gli studenti dell'Università per Stranieri di Siena" (Università per Stranieri di Siena, 10 aprile 2018)
- Convegno "Didattica della punteggiatura italiana a apprendenti di madrelingue tipologicamente distanti" (Università per Stranieri di Siena, 12-13 settembre 2019).
- Convegno per giovani ricercatori "Parola. Una nozione unica per una ricerca multidisciplinare" (Università per Stranieri di Siena, 21-23 novembre 2018)
- Ciclo corti in lingua straniera del CLASS (Università per Stranieri di Siena, 26 marzo 2019)
- Commemorazione per Antonio Melis (Università di Siena, 17 aprile 2019)
- Seminario AICLU "Lo sviluppo delle abilità di ascolto e comprensione" (Roma III e Roma IV, 13-15 giugno 2019)
- Convegno internazionale "Iberismo, strumenti teorici e studi critici" (Università per Stranieri di Siena, 11-12 novembre 2019)
- Convegno internazionale per giovani ricercatori e ricercatrici "Repetita iuvant" (Università per Stranieri di Siena, 15-17 settembre 2021).

PROGETTI:

- "Teatri del Mediterraneo". PRIN 2001, coordinatrice: Maria Grazia Profeti (24 mesi, Partecipante).
- "Viaggi testuali e viaggiatori: la Spagna e l'Europa". PRIN 2004, coordinatrice: Maria Grazia Profeti (24 mesi, partecipante).
- "Contexto histórico-crítico, estudio y edición del 'Memorial por el Patronato de Santiago' y de 'Su espada por Santiago' por Francisco de Quevedo". Proyecto Xunta de Galicia (2006-2008), responsabile scientifico: Manuel Ángel Candelas Colodrón (24 mesi: partecipante).

- "Biblioteca materiale e biblioteca virtuale degli scrittori (fonti, letture e memoria letteraria)" (ex quota 60%. Proponente: Luigi Trenti, Università per Stranieri di Siena, a. a. 2006-2007; 2007-2008: Partecipante).
- "Ricezione, riscritture e traduzioni fra letteratura spagnola e italiana dal Rinascimento all'età contemporanea". PRIN 2008, coordinatrice: Giulia Poggi (24 mesi: Partecipante).
- "Literary Translation Project 2009 (European Commission)": "Beyond the Lazarillo de Tormes: Picaresque Novel Variations in Spanish Golden Age" (12 mesi: partecipante).
- "Nuevo programa de apoyo a la traducción 'Sur'" (Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina): "La traducción al italiano de la novela 'Veladuras' de María Teresa Andruetto (con comentario y notas)" (2009-2010) (12 mesi: Proponente e responsabile scientifica).
- "Il monitoraggio della qualità dei corsi di lingua e cultura italiana per stranieri e dei corsi per la formazione dei docenti di italiano L2)" (ex quota 60%. Proponente: Pierangela Diadori, Università per Stranieri di Siena) (a.a. 2009-2010; partecipante)
- "Traduzioni, adattamenti, riscritture: dal *Siglo de Oro* alla contemporaneità" (ex quota 60%, Università per Stranieri di Siena) (a.a. 2010-11) (proponente).
- "La traduzione come risorsa nella didattica dello spagnolo LS: dalla letteratura al cinema" (ex quota 60%, Università per Stranieri di Siena) (a.a. 2011-12: proponente).
- "Apprendere le lingue al cinema: tradurre immagini e parole/Learning Languages on the Screen: Translating Images and Words" (Progetto Comenius-Grundtvig Training Data Base, 2012) (12 mesi: proponente e responsabile scientifica).
- "Oltre i confini del carcere": portfolio linguistico-professionale per detenuti (DEPORT) (Avviso pubblico regionale 2009 per il sostegno a progetti di ricerca in materia di scienze socio economiche e umane) (2012-2015) (36 mesi: partecipante).
- "Edición crítica y anotada de las obras en prosa de F. de Quevedo" (FFI2012-32047; Ministerio de Ciencia e Innovación de España) (2012-2015) (36 mesi: partecipante).
- "La traduzione spagnolo-italiano di testi letterari e testi filmici tra perdite e compensazioni", ex quota 60%, Università per Stranieri di Siena (a. a. 2013, 2014, 2015, 2016: proponente).
- "La recepción póstuma de Quevedo", Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia (FFI2015-659995-P; Ministerio de economía y competitividad de España) (2015-2018) (36 mesi: partecipante).
- "Traduzioni e traducibilità della cultura italiana in Argentina e della cultura nord- e ispano-americana in Italia", *Progetto internazionale CUIA 2016* (Consorzio Interuniversitario Italiano). Bando CUIA per iniziative interuniversitarie con l'Argentina 2016 (Università capofila: Università di Macerata; Università partecipanti: Università per Stranieri di Siena, Universidad de Buenos Aires, Universidad del Salvador, Universidad Católica de Buenos Aires, Universidad de La Plata, Instituto Nacional del Profesorado J. V. González) (12 mesi: partecipante).
- "La variante rioplatense nell'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera". *Progetto internazionale CUIA 2017* (Consorzio Interuniversitario Italiano). Bando CUIA per iniziative interuniversitarie con l'Argentina 2017 (12 mesi: capofila e responsabile scientifica).

- “La narrativa illustrata: circolazione di testi, autori e pratiche fra Italia e Argentina nel XIX secolo”. *Progetto internazionale CUIA 2018* (Consorzio Interuniversitario Italiano). Bando CUIA per iniziative interuniversitarie con l’Argentina 2018 (12 mesi: responsabile scientifica).

PROGETTI IN ATTESA DI VALUTAZIONE:

- Progetto PRIN 2021: “Academic, cultural and social growth through the language of websites: a challenge for European University Language Centres” (coordinatrice dell’unità dell’Università per Stranieri di Siena; coordinatrice nazionale: Carmen Argonizzio, Università della Calabria).

PREMI E RICONOSCIMENTI:

- II premio per il “Progetto in tre fasi: apprendere le lingue al cinema” (Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli, Università per Stranieri di Siena). XVIII seminario AICLU – “I progetti del CLA: Creatività, dinamiche, best practice / European Projects in Language Centres: Creativity, Dynamics, Best Practice”, Sessione 5: *I progetti europei: la formazione linguistica di docenti, formatori e studenti, il CLIL* (Università della Calabria, 4-6 Ottobre 2012).
- Bando internazionale del *Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina* “Nuevo programa de apoyo a la traducción ‘Sur’”; vincitrice della selezione per la pubblicazione del volume: María Teresa Andruetto, *Velature*, introduzione e note di Beatrice Garzelli, traduzione di Laura Barsacchi, Pisa, ETS, 2010. Il volume è stato presentato alla Fiera del Libro di Francoforte 2010, in cui l’Argentina era paese ospite. Il libro è stato inoltre segnalato al Premio Monselice di traduzione 2011.
- Bando europeo del Programma Cultura (2007-2013). Progetti di traduzione letteraria; vincitrice della selezione per la pubblicazione del volume: Carlos García, *La sfrenata cupidigia dei beni altrui*, introduzione e note di Beatrice Garzelli, traduzione di Beatrice Garzelli e Alessandro Martinengo, Pisa, ETS, 2011. Il libro è stato inoltre segnalato al Premio Monselice di traduzione 2012.

DIREZIONE DI COLLANE/RIVISTE:

- Direttrice con C. Buffagni della Collana “*InterLinguistica. Studi contrastivi tra lingue e culture*” (Pisa, ETS, da novembre 2012 a oggi).
- Comitato scientifico della Collana online Studi e Ricerche, Siena, Edizioni Università per Stranieri di Siena (https://www.unistrasi.it/1/371/5057/Studi_e_ricerche.htm) (dal 2019 a oggi).
- Comitato scientifico della Rivista del Dipartimento di Scienze dell’Educazione (Università della Calabria, numero VI/2018 dei Quaderni di Dipartimento LISE/Quaderni di Linguistica dell’Università della Calabria: http://cla.unical.it/media/filer_public/77/a5/77a57edc-dad8-4cf8-95aa-51130e78e4a2/rivista_di_dipartimento_lise_universita_della_calabria-_call_2018_italiano.pdf) (dal 2018).

ATTIVITA' DI REFERAGGIO (VQR, PRIN, pubblicazioni):

- *Referee* anonimo VQR 2004-2010 e 2011-2014 (Albo esperti revisori MIUR).
- *Referee* anonimo per Progetti *Institut Universitaire de France* (Selection of Senior Members-2014 Campaign).
- *Referee* anonimo per Progetti di Ricerca 2014 (*Reprise*) (Albo esperti revisori MIUR).
- *Referee* anonimo per la Collana *InterLinguistica*. "Studi contrastivi tra Lingue e Culture" (Pisa, ETS, dal 2013 a oggi).
- *Referee* anonimo per il IV volume (2018) della rivista *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, dal titolo *Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Beyond Case Studies* (Laura Incalcaterra McLoughlin, Jennifer Lertola, Noa Talaván eds), Amsterdam, Benjamins, 2015-2016.
- *Referee* anonimo per abstracts XIV CercleS International Conference 2016: "Enhancing Learners' Creative and Critical Thinking: The Role of University Language Centres" (21-24 settembre 2016).
- *Referee* anonimo per *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2016-2017).
- *Referee* anonimo per il volume "Sguardi sul '900: intorno a P. Baroja" (G. Fiordaliso e Luisa Selvaggini eds), Pisa, ETS, 2017.
- *Referee* anonimo per la rivista *Linguæ &* (vol. 18, giugno 2019).
- *Referee* anonimo per la rivista *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro* (giugno 2019).
- *Referee* anonimo per la Collana *Studi e Ricerche* (Edizioni Università per Stranieri di Siena, giugno 2019).
- *Referee* anonimo per il volume "*Poderoso caballero. Il denaro nella letteratura spagnola. Dal medioevo ai secoli d'oro*" (Biblioteca di studi ispanici, ETS, Pisa, 2019).
- *Referee* anonimo per Collana Open Access "Biblioteca di Studi di Filologia Moderna", Firenze University Press (2020).
- *Referee* anonimo per la rivista *Cuadernos AISPI* (vol. 17) (dicembre 2020).
- *Referee* anonimo per il volume dal titolo "Lo sviluppo dell'abilità di ascolto e comprensione nella didattica delle lingue nei centri linguistici", Atti del Convegno AICLU 2019 (aprile 2021).
- *Referee* anonimo per abstracts di area ispanica all'interno del Convegno "Repetita iuvant? Un approccio multidisciplinare alla ripetizione", Università per Stranieri di Siena (aprile 2021).

LISTA COMPLETA DELLE PUBBLICAZIONI:

MONOGRAFIE/TRADUZIONI DI LIBRO/ EDIZIONI CON COMMENTO SCIENTIFICO:

1. In preparazione

GRACIÁN B., *Il Criticone*, traduzione con commento e note di G. Poggi e B. Garzelli (I Classici della letteratura europea, Milano, Bompiani).

2. 2020

GARZELLI B., *La traduzione audiovisiva spagnolo-italiano. Películas y cortos entre humor y habla soez*. BERN: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-4013-7; ISSN: 1424-8689.

3. 2018

GARZELLI B., *Traducir el Siglo de Oro. Quevedo y sus contemporáneos*. NEW YORK: Idea, ISBN: 978-1-938795-44-2.

4. 2017

BRUTI S., BUFFAGNI C., GARZELLI B., *Dalla voce al segno. I sottotitoli italiani di film d'autore in inglese, spagnolo e tedesco*. MILANO: Hoepli, ISBN: 978-88-203-7975-9.

5. 2011

GARZELLI B., TRIFONE P., PALERMO M. (2011). *Gramática de la lengua italiana*. p. 1-304, PERUGIA: Guerra Edizioni, ISBN: 978-88-557-0389-5.

6. 2011

GARZELLI B., MARTINENGO A. (2011). "La sfrenata cupidigia dei beni altrui", introduzione e note di B. Garzelli, traduzione di B. Garzelli e A. Martinengo. p. 1-130, PISA: ETS, ISBN: 978-884672906-4.

7. 2010

GARZELLI B. (2010). "Velature", introduzione e note di B. Garzelli, traduzione di L. Barsacchi. p. 1-90, PISA: ETS, ISBN: 978-884672679-7.

8. 2008

GARZELLI B. (2008). "Nulla dies sine linea": letteratura e iconografia in Quevedo. p. 1-200, PISA: ETS, ISBN: 9788846721310.

9. 2007

GARZELLI B., DENIZ M., SILVI M. (2007). *Val d'Orcia-Navarra: ahondamiento histórico*. p. 1-85, Siena: Biblos, ISBN: 978-88-95299-03-7.

10. 2005

GARZELLI B., MARTINENGO A., CAPPELLI F. (2005). "Clío, Musa I. Con un'appendice dalla Musa Melpómene". p. 31-241, NAPOLI: Liguori Editore, ISBN: 88-207-3683-7.

CURATELE:

11. 2018

GARZELLI B., GHIA E., *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*. PISA: ETS, ISBN: 978-8846-754141

12. 2014

GARZELLI B., BALDO M. (a cura di) (2014), *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond*. In: *InterLinguistica. Studi contrastivi tra lingue e culture*. PISA: ETS, ISBN: 9788846741493.

13. 2012

GARZELLI B., BUFFAGNI C. (a cura di) (2012). "Film Translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice". pp. 1-381, BERNA: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1260-8.

14. 2011

GARZELLI B., BUFFAGNI C., ZANOTTI S. (a cura di) (2011). *The translator as Author. Perspectives on Literary Translation*. pp. 1-246, BERLINO: LIT VERLAG, ISBN: 978-3-643-10416-8.

15. 2011

GARZELLI B., BUFFAGNI C., VILLARINI A. (a cura di) (2011). "Idee di tempo". *Studi tra lingua, letteratura e didattica*. vol. 9, pp. 1-366, PERUGIA: Guerra Edizioni, ISBN: 978-88-557-0431-1.

16. 2010

GARZELLI B., GIANNOTTI A., SPERA L., VILLARINI A. (a cura di) (2010). "Idee di spazio", pp. 1-247, PERUGIA: Guerra Edizioni, ISBN: 978-88-557-0336-9.

CONTRIBUTI IN VOLUME:

17. 2019

GARZELLI B., "Habemus papam (2011) de Nanni Moretti y la subtitulación inversa: análisis de los subtítulos en español". In: *Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas*, Elena E. Marcello (ed.). Roma, Nova Delphi Academia, pp. 197-218, ISBN: 978-88-97376-86-6.

18. 2018

GARZELLI, B., "La recepción del Quevedo satírico a través del filtro de la traducción al italiano", in *Amor constante: Quevedo más allá de la muerte*, M. A. Candelas Colodrón e F. Gherardi (eds). STUDIA AUREA Monográfica, 7, Universitat Autònoma de Barcelona Servei de Publicacions, Barcelona, pp. 161-173, ISBN: 978-84-490-8334-1.

19. 2016

GARZELLI B., "Películas y cortos de autor en la enseñanza del español a itálofonos. Reflexiones teóricas y propuestas prácticas". In: E. Ghia, G. Marcucci, F. Di Stefano, *Dallo schermo alla didattica di lingua e traduzione: otto lingue a confronto. InterLinguistica. Studi contrastivi tra lingue e culture*, pp. 139-169, PISA: ETS, ISBN: 978-884674755-6.

20. 2014

GARZELLI B., "Lo humor di Almodóvar tradotto in italiano. Casi emblematici di doppiaggio e sottotitolaggio in *¡Átame!*, *La flor de mi secreto* e *Todo sobre mi madre*". In: G. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis, E. Perego (eds.), *Translating Humour in Audiovisual Texts*. pp. 257-277, BERNA: Peter Lang, ISBN: 978-30-3431-555-5.

21. 2013

GARZELLI B. (2013), "Quevedo traducido al italiano. Notas sobre *El Buscón*". In: *Italia en la obra de Quevedo*, ed. M.J. Alonso Veloso e A. Rey, pp. 209-224, SANTIAGO DE COMPOSTELA: Publicaciones Universidade de Santiago de Compostela, ISBN: 978-84-15876-09-0.

22. 2012

GARZELLI B. (2012). *Dal testo letterario al testo filmico: "Tristana" e "Como agua para chocolate" nell'aula di spagnolo L2*. In: "Film Translation from East to West. Dubbing, subtitling and Didactic Practice", a cura di C. Buffagni e B. Garzelli. pp. 305-320, BERNA: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1260-8.

23. 2012

GARZELLI B. (2012). *La traduzione multiforme: note su "La desordenada codicia de los bienes ajenos" di C. García*. In: "Il prisma di Proteo". *Riscritture, ricodificazioni, traduzioni tra Spagna e Italia (sec. XVI-XVIII)*, a cura di V. Nider, vol. 141, pp. 391-404, TRENTO: Editrice dell'Università degli Studi di Trento, ISBN: 978-88-8443-442-5.

24. 2011

GARZELLI B. (2011). "La sfrenata cupidigia dei beni altrui", introduzione di B. Garzelli, pp. 11-22, PISA: ETS, ISBN: 978-884672906-4.

25. 2011

GARZELLI B. (2011). "Antes y después: tradurre il tempo in 'Veladuras'". In: "Idee di tempo. Studi tra lingua, letteratura e didattica", a cura di C. Buffagni, B. Garzelli, A. Villarini, vol. 9, pp. 181-189, PERUGIA: Guerra Edizioni, ISBN: 978-88-557-0431-1.

26. 2006

GARZELLI B. (2006). "Miguel de Cervantes: l'opera. Don Chisciotte". In: "Il filo rosso. Storia della letteratura italiana e europea" (Seicento e Settecento). vol. 2, pp. 148-164, BARI: Laterza, ISBN: 9788842108474.

27. 1998

GARZELLI B. (1998). "Dall'arte de ingenio' al 'Criticón': percorsi di letteratura italiana nell'ottica barocca del padre Gracián". In: "Gracián desde Italia. Cinque studi", pp. 107-136, VIAREGGIO: Baroni, ISBN: 88-8209-053-1.

ARTICOLI IN RIVISTA:

28. In preparazione

GARZELLI, B., "Un cuento chino / Cosa piove dal cielo? (2011): una película de autor argentina en su versión italiana doblada y subtitulada".

29. In stampa

GARZELLI, B. "Un juego absurdo di G. Rothschild (2009). La traduzione di un corto argentino tra turpiloquio e umorismo", Rivista LTO (Lingua e testi di oggi).

30. 2021

GARZELLI, B., "Quevedo «hombre de bajos fondos y altos vuelos». *El alguacil endemoniado* y la voz de sus traductores italianos ", LA PERINOLA, 25, pp. 79-98, ISSN: 1138-6363.

31. 2020

GARZELLI, B., BUFFAGNI, C., "I linguaggi specialistici in *Habemus papam* (2011). Analisi dei sottotitoli rovesciati in spagnolo e tedesco con incursioni nel doppiaggio", LINGUE E LINGUAGGI, 35, pp. 201-221 (ISSN 2239-0367).

32. 2019

GARZELLI B., "Autotraduzione e poesia: *L'esultanza della serenità* di Margarita Hernando de Larramendi". *Intralinea 2019. Special Issue Le ragioni del tradurre*, R. Lozano Miralles, P. Taravacci, A. Cancellier, P. Capanaga (eds), ISSN: 1827-000X.

33. 2019

GARZELLI, B., "Quevedo y las jácaras: deformación idiomática e iconográfica y su (im)posible traducción al italiano, LA PERINOLA, vol. 23, pp. 263-280, ISSN: 1138-6363.

34. 2018

GARZELLI B., GRANATA M.E., MARIOTTINI L., "Las variedades americanas en el paisaje lingüístico de la didáctica del español", LINGUE E LINGUAGGI, 25, pp.365-392, ISSN:2239-0359.

35. 2017

GARZELLI B., BUFFAGNI C., GHIA E., "La vita è bella (Benigni,1997) and its subtitled versions in the teaching of L2 English, Spanish and German", *LANGUAGE LEARNING IN HIGHER EDUCATION*, De Gruyter Mouton, vol. 7, pp. 311-332, ISSN: 2191-6128.

36. 2014

GARZELLI B., BUFFAGNI C. (2014), "Nuovi spazi sociali per la traduzione tra doppiaggio e sottotitolaggio. Prodotti filmici d'autore spagnoli e tedeschi in italiano". *SILTA (Studi italiani di Linguistica Teorica e Applicata)*, 2, pp. 265-288, ISSN: 0390-6809.

37. 2013

GARZELLI B. (2013), "El discurso cinematográfico entre traducción intersemiótica, doblaje y subtitulación: *Como agua para chocolate* (1992) y *Mar adentro* (2004)". *Cuadernos AISPI*, 2, p. 257-276. (<http://aispi.herokuapp.com/magazine/issues/2->

slash-2013-nuevas-tendencias-en-la-linguistica-del-discurso/articulos/acerca-de-la-voz-filosofia-en-obras-de-autores-americanos-del-siglo-xviii.pdf), ISSN: 2283-981X.

38. 2013

GARZELLI B. (2013), "La explotación del cortometraje en la clase de español LE: *Un perro andaluz* (1929), *Belarra* (2002) y *Ana y Manuel* (2004)". *redELE: revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 25, 2013, p. 1-20 (<http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle.html>), ISSN: 1571-4667.

39. 2011

GARZELLI B. (2011). "Traducción y mundos posibles. 'Los sueños' de Quevedo traducidos al italiano". *LA PERINOLA*, vol. 15, pp. 157-169, ISSN: 1138-6363.

40. 2011

GARZELLI B. (2011). *I proverbi: dallo spagnolo all'italiano*. *CARTABIANCA*, vol. 2, pp. 30-31, ISSN: 2239-0855.

41. 2007

GARZELLI B. (2007). "A la ballena y a Jonás, muy mal pintados: Quevedo coleccionista y crítico de arte". *LA PERINOLA*, vol. 11, pp. 85-95, ISSN: 1138-6363.

42. 2006

GARZELLI B. (2006). *Tra politica e festeggiamenti di corte: "toros y cañas" in alcuni sonetti quevediani*. *RIVISTA DI FILOLOGIA E LETTERATURE ISPANICHE*, vol. IX, pp. 199-211, ISSN: 1591-2922.

43. 2006

GARZELLI B. (2006). *Viaggio nel paese dell'ubriachezza e dell'eresia: la Germania nel "Criticón"*. *RIVISTA DI FILOLOGIA E LETTERATURE ISPANICHE*, vol. IX, pp. 107-118, ISSN: 1591-2922.

44. 2006

GARZELLI B. (2006). *Pinturas infernales y retratos grotescos: viaje por la iconografía de los "Sueños"*. *LA PERINOLA*, vol. 10, pp. 133-147, ISSN: 1138-6363.

45. 2004

GARZELLI B. (2004). "Darlo todo y no dar nada di Calderón: il triangolo Alessandro-Campaspe-Apelle e il gioco dei ritratti". *RIVISTA DI FILOLOGIA E LETTERATURE ISPANICHE*, vol. VII, pp. 239-253, ISSN: 1591-2922.

46. 2003

GARZELLI B. (2003). "Il ritratto nel ritratto: metapitture burlesche nella galleria di Quevedo". *RIVISTA DI FILOLOGIA E LETTERATURE ISPANICHE*, vol. VI, pp. 275-285, ISSN: 1591-2922.

47. 1999

GARZELLI B. (1999). "Periandro e Auristela protagonisti del 'Persiles'. Uno scambio di ruoli". *RIVISTA DI FILOLOGIA E LETTERATURE ISPANICHE*, vol. II, pp. 223-235, ISSN: 1591-2922.

48. 1998

GARZELLI B. (1998). "Bien con argucia rara y generosa": Pedro Morante visto da Quevedo. *RIVISTA DI FILOLOGIA E LETTERATURE ISPANICHE*, vol. I, pp. 143-156, ISSN: 1591-2922.

49. 1997

GARZELLI B. (1997). "Las dos caras de Italia en el Criticón: ¿país del engaño o la más célebre provincia de Europa?". *CUADERNOS DE FILOLOGÍA ITALIANA*, vol. 4, pp. 279-284, ISSN: 1133-9527.

CONTRIBUTI IN ATTI DI CONVEGNO:

50. 2017

GARZELLI B., "Centro e periferia: *La teta asustada* (2009). Tra spagnolo peruviano, quechua e italiano sottotitolato". *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*, eds. M.V. Calvi, B. Hernán-Gómez Prieto, E. Landone, Roma, AISPI Edizioni, pp. 351-368, ISBN: 978-88-907897-2-4.

51. 2016

GARZELLI B. (2016), "Dime que yo de Mateo Gil. *El cortometraje como forma de narración en la didáctica del español L2*": In: Atti del XXVIII Congresso de la AISPI, PISA, 27-30 novembre 2013, "Le forme del narrare, nel tempo e tra i generi", a cura di E. Carpi, R. García Jiménez, E. Liverani, Labirinti, pp. 117-138, TRENTO: Università di Trento, ISBN: 978-88-8443-701-3.

52. 2015

GARZELLI B., BUFFAGNI C. (2015), "Cinema and translation: Research and didactic applications in a three stage project". In: Atti del XVIII Seminario AICLU, *I progetti del CLA: Creatività, dinamiche, best practice*, Università della Calabria, a cura di C. Argondizzo, 4-6 ottobre 2012, pp. 227-245, BERN: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1696-5.

53. 2015

GARZELLI B. (2015), "Los mecanismos de traducción al italiano de la sátira breve de Quevedo. *Pérdidas y compensaciones en las Cartas del Caballero de la Tenaza*". In: *La transmisión de la obra de Quevedo: edición, recepción, traducción*, Congreso internacional, Napoli, 17-18 ottobre 2013. pp. 65-78. In: VIGO: Editorial Academia del Hispanismo, ISBN: 978-84-16187-01-0.

54. 2013

GARZELLI B. (2013), "I confini della traduzione: *Veladuras* di María Teresa Andruetto". In: *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Atti del Convegno AISPI, 27-30 ottobre 2010, a cura di M.V. Calvi, A. Cancellier, E. Liverani, Università di Trento, Labirinti, 152, Vol. II- *Lingua*, pp. 193-204, ISBN: 978-88-8443-515-6

55. 2013

GARZELLI B., BUFFAGNI C. (2013), "Extranjeros en Buenos Aires': *Herencia* di Paula Hernández (2001) tra parlato spagnolo-tedesco e sottotitoli inglesi". In: *Identità/Diversità, Atti del III convegno dipartimentale dell'Università per Stranieri di Siena (Siena, 4-5 dicembre 2012)*, a cura di T. De Rogatis, G. Marrani, A. Patat, V. Russi, pp. 321-338, PISA: Pacini, ISBN: 978-88-6315-619-5.

56. 2011

GARZELLI B. (2011). "Translating cultures: mediation, authorship and the role of the translator". In: "The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation", a cura di C. Buffagni, B. Garzelli, S. Zanotti, pp. 175-180, BERLINO: LIT VERLAG, ISBN: 978-3-643-10416-8.

57. 2010

GARZELLI B. (2010). "La formazione dei docenti di spagnolo L2: un'introduzione". In: "Formazione, qualità, certificazione per la didattica delle lingue moderne in Europa". pp. 119-121, Firenze: Le Monnier, ISBN: 978-88-00-80027-3.

58. 2010

GARZELLI B. (2010). "Lo spazio del traduttore: i 'Sueños' di Quevedo tradotti in italiano". In: "Idee di Spazio". Siena, 4-5 novembre 2008, a cura di B. Garzelli, A.

Giannotti, L. Spera, A. Villarini, pp. 31-40, PERUGIA: Guerra Edizioni, ISBN: 978-88-557-0336-9.

59. 2009

GARZELLI B. (2009). "Quevedo contra Cajés: notas sobre el soneto 'A la ballena y Jonás'". In: "El español, baluarte del humanismo: Literatura, Lengua y Cultura". vol. 13, p. 321-328, TURLOCK, CALIFORNIA: ORBIS PRESS, ISBN: 193113961X, Madrid, giugno 2006.

60. 2008

GARZELLI B. (2008). "L'inganno del ciarlatano: dal prestigiatore di Bosch all'elocuentísimo embustero di Gracián". In: "La menzogna". Università di Firenze, 12-15 giugno 2007, pp. 253-268, FIRENZE: Alinea Editrice, ISBN: 978-88-6055-327-0.

61. 2007

GARZELLI B. (2007). Tradurre Gracián: la "Verdad de parto" e i significati negoziati. In: "Il viaggio della traduzione". Firenze, 13-16 giugno 2006. pp. 431-440, FIRENZE: Firenze University Press, ISBN: 978-88-8453-573-3.

62. 2005

GARZELLI B. (2005). "Exequias a una tórtola, Túmulo de la mariposa: reflexiones en torno a la Musa Melpómene del Parnaso Español. In: "El siglo de oro en el nuevo milenio". Pamplona, vol. I, pp. 789-803, Pamplona: Eunsa, ISBN: 84-313-2311-6.

TRADUZIONI IN VOLUME:

63. 2014

GARZELLI B. (2014). Traduzione dallo spagnolo in italiano di Dfáz Cintas, J. "La cuestión de la calidad en la subtitulación", in: *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond*, a cura di B. Garzelli e M. Baldo, *InterLinguistica. Studi contrastivi tra lingue e culture*. PISA: ETS, pp. 291-312, ISBN: 9788846741493.

64. 2010

GARZELLI B. (2010). "La formazione dei docenti di spagnolo L2: lo stato dell'arte". In: "Formazione, Qualità, Certificazione per la didattica delle lingue moderne in Europa". pp. 122-127, FIRENZE/MILANO: LE MONNIER - MONDADORI EDUCATION, ISBN: 978-88-00-80027-3.

RECENSIONI:

65. 2016

GARZELLI B. (2016). *Al margen de Quevedo. Paisajes naturales, paisajes textuales* (A. Martinengo). *RIVISTA DI FILOLOGIA E LETTERATURE ISPANICHE*, pp. 389-393, ISSN: 1591-2922.

66. 2013

GARZELLI B. (2013). *Teoría e técnica della traduzione. Strategie, testi e contesti* (P. Diadori). *Cuadernos AISPI*, 2, pp. 278-281, ISSN 2283-981X.

67. 2010

GARZELLI B. (2010). *La vita è un sogno, con testo a fronte*, a cura di F. Antonucci. *ANUARIO CALDERONIANO*, vol. 3, pp. 407-411, ISSN: 1888-8046.

68. 2002

GARZELLI B. (2002). *Vita e scrittura: autobiografie di soldati spagnoli del Siglo de oro* (A. Cassol). *BULLETIN OF HISPANIC STUDIES*, pp. 803-805, ISSN: 1475-3839.

69. 2002

GARZELLI B. (2002). Temi e immagini nel teatro aureo spagnolo (L. Gentilli). CERVANTES, vol. 2, pp. 198-199, ISSN: 1593-4896.

Attività Didattica

Beatrice Garzelli ha svolto attività didattica presso l'**Università di Pisa** in qualità di Dottoranda, Assegnista di Ricerca e Cultrice della materia di Lingua e Letteratura Spagnola dal **1997 al 2005**.

Dal 2006 ad oggi ha l'incarico di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università per Stranieri di Siena, dove svolge almeno 108 ore l'anno (Lauree Triennali in Mediazione Linguistica e Culturale / Lingua e Cultura Italiana; Lauree Magistrali in Competenze Testuali per l'editoria, i media e la promozione turistica / Scienze Linguistiche e Comunicazione Interculturale).

Da quando presta servizio presso l'Università per Stranieri di Siena la sua attività didattica ha assunto una prospettiva maggiormente internazionale anche in ragione della gestione di classi plurilingui nei corsi di studio triennali e magistrali di cui è incaricata.

Di seguito i moduli tenuti presso l'**Università per Stranieri di Siena**:

-a.a. 2005-2006

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 10 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 10 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 10 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Specialistica in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 10 CFU.

-a.a. 2006-2007

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 10 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 10 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 10 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Specialistica in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 10 CFU.

-a.a. 2007-2008

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 10 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 10 CFU;

- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 10 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Specialistica in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale/ Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 10 CFU.

-a.a. 2008-2009

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a. 2009-2010

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a 2010-2011

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a. 2011-2012

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a 2012-2013

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a 2013-2014

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a 2014-2015

- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a 2015-2016

- Lingua e Traduzione Spagnola I (A-N) (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a 2016-2017

- Lingua e Traduzione Spagnola I (A-N) (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;
- Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;

-Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a 2017-2018

-Lingua e Traduzione Spagnola I (A-N) (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale/Lingua e Cultura Italiana), 27 ore, 9 CFU;

-Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;

-Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;

-Lingua e Traduzione Spagnola I (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica) 27 ore, 9 CFU.

-a.a. 2018-2019

Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;

Lingua e Traduzione Spagnola I intermedio (Lauree Magistrali in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica), 27 ore, 9 CFU;

Lingua e Traduzione Spagnola I avanzato (Lauree Magistrali in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica), 27 ore, 9 CFU.

-Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale) 27 ore, 6 CFU.

-a.a 2019-2020

Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 27 ore, 9 CFU;

Lingua e Traduzione Spagnola I intermedio (Lauree Magistrali in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica), 27 ore, 9 CFU;

Lingua e Traduzione Spagnola I avanzato (Lauree Magistrali in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica), 27 ore, 9 CFU.

-Lingua e Traduzione Spagnola II (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale) 27 ore, 6 CFU.

-a.a 2020-2021

Lingua e Traduzione Spagnola III (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale), 36 ore, 9 CFU;

Lingua e Traduzione Spagnola I intermedio (Lauree Magistrali in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica), 36 ore, 9 CFU;

Lingua e Traduzione Spagnola I avanzato (Lauree Magistrali in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale / Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica), 36 ore, 9 CFU.

presso *l'Università degli studi di Siena*:

-a.a 2020-2021

Modulo di lingua e traduzione spagnola presso il Master in traduzione letteraria e editing di testi antichi e moderni (Università degli studi di Siena), 16 ore, 3 CFU (gennaio 2021).

ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO O RICERCA UFFICIALE presso Atenei e istituti di ricerca esteri e internazionali di alta qualificazione

- Insegnamento presso la **Universidade de Vigo** (Programma LLP/Erasmus. Mobilità docenti per attività didattica STA; dal 22 al 29 aprile 2008).
- Insegnamento presso la **Universidad de Navarra** (Pamplona) (Programma LLP/Erasmus. Mobilità docenti per attività didattica STA; dal 31 maggio al 4 giugno 2009).
- Insegnamento presso la **Universidad Complutense de Madrid** (Programma LLP/Erasmus. Mobilità docenti per attività didattica STA; dal 2 al 6 maggio 2011).
- Insegnamento presso la **Universidade de Vigo** (Programma LLP/Erasmus. Mobilità docenti per attività didattica STA; dal 10 al 13 febbraio 2016).

TESI DI LAUREA/DOTTORATO:

- Relatrice di 110 tesi e Correlatrice di 40 tesi (Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, Università per Stranieri di Siena, dal 2006 ad oggi)
- Relatrice di 13 tesi e Correlatrice di 5 tesi (Laurea Magistrale in Competenze Testuali per l'editoria e la promozione turistica/Scienze Linguistiche e Comunicazione Interculturale, Università per Stranieri di Siena, dal 2006 ad oggi)
- Correlatrice di 1 tesi di Dottorato sulle edizioni dei "Sueños" di F. de Quevedo (Commissione di Dottorato europeo in "Lengua y Literaturas Extranjeras", Universidade de Santiago de Compostela, 3 luglio 2013).
- Tutor Dottoranda in Filologia presso la Universidade de Santiago de Compostela, titolare di una borsa di studio trimestrale, concessa dal Ministero dell'Università spagnolo per attività di ricerca su "F. de Quevedo traductor", presso l'Università per Stranieri di Siena (1 aprile 2021-30 giugno 2021).

ATTUAZIONE E GESTIONE DI PERCORSI FORMATIVI:

- All'interno del progetto finanziato Comenius-Grundtvig Training Data ("Apprendere le lingue al cinema: tradurre immagini e parole/Learning Languages on the Screen: Translating Images and Words"), creazione di un percorso formativo sull'insegnamento della lingua spagnola focalizzato sulla traduzione audiovisiva spagnolo-italiano e viceversa (settembre 2012).
- Stipula di una convenzione con *DubLab*, laboratorio di produzioni cinematografiche e sala di doppiaggio toscana e progettazione di percorsi di tirocinio per gli studenti di Mediazione Linguistica e Culturale volti alla traduzione per la sottotitolazione e il doppiaggio di film e cortometraggi da e verso l'italiano (da marzo 2016 ad oggi).

- Percorso formativo di tandem linguistico in spagnolo all'interno del progetto FOCO, portale che promuove le "buone pratiche nell'insegnamento delle lingue". L'esperienza di tandem, portata avanti dal Centro Linguistico CLASS durante il periodo di *lockdown*, ha coinvolto studenti argentini, italiani, francesi, tedeschi e boliviani. Per l'Università per Stranieri di Siena hanno partecipato gli studenti di livello C1 di lingua spagnola dei corsi di studio triennali e magistrali (<https://foco.usal.es/fichas/tandem-lingueistico-en-espanol/>; marzo-aprile 2020).

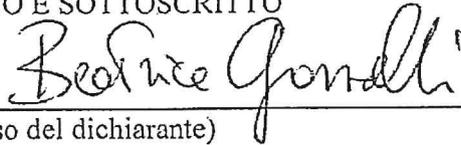
La sottoscritta attesta, tramite dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà, resa ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, il possesso di tutti i titoli qui riportati e dichiara, inoltre, di essere informata che i dati personali saranno raccolti presso l'Università per Stranieri di Siena per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati anche successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della selezione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dalla procedura di valutazione.

L'interessato gode dei diritti previsti dalla normativa vigente. I dati acquisiti potranno essere consultati, modificati, integrati o cancellati dai diretti interessati.

Siena, 9 agosto 2021

FATTO, LETTO E SOTTOSCRITTO



(firma per esteso del dichiarante)

